

Your
FREE
copy

KÄYNTIVINKIT LAPIN-MATKALLE:
Tornionjokilaakso, Levi, Rovaniemi, Ranua



Seiten 22-23

Summer 2022 • vuodesta - Since 1992

Travel Rovaniemi

Summer
2022

Sivu
Page
6-7

Tervetuloa Lappiin –
Welcome to Lapland:
Levi, Tornionjokilaakso, Pyhä-Luosto

8-9

Rovaniemi vuonna 1944 oli
kuin Mariupol tänään
Rovaniemi in 1944 – the town resembled
Mariupol in Ukraine today

12-13

Tukkilaisten ja maalaiselämän
historia avautuvat Metsämuseossa
ja Kotiseutumuseossa Pöykkölässä
History of lumberjacks and rural life
showcased in the Forestry Museum
of Lapland and the Rovaniemi Local
Heritage Museum

14-18

Rovaniemi Info ja kartat.
Rovaniemi and Arctic Circle map

20-21

Santa Claus and Arctic Circle.
Joulupukin tapaa nyt Napapiirillä
ja myös Rovaniemen keskustassa
Meet Santa Claus on the Arctic Circle or
the Rovaniemi town centre

22-23

Wo in Rovaniemi können Sie
den Weihnachtsmann treffen?

24-25

Suomen ja Ruotsin helmet
Tornionjokilaaksosta. – Twice the magic
in the Tornionjoki River Valley

26-27

Levin kesässä aktiivista
tekemistä ja yötöntä yötä
Levi summertime activities and
the Midnight Sun

28-29

Ranua Zoo



PÄÄKIRJOITUS

Tervetuloa Lappiin

Kaikki tiet johtavat Lappiin. Kesä 2022 olisi ilman Venäjän sotaa Ukrainassa moneen vuoteen lähes normaali matkailukesä.

Tässä lehdessä toisaalla on aukeaman juttu kahdeksan vuosikymmenen takaa, jolloin Lappi oli sodassa. Monet Lapin kylät ja esimerkiksi Rovaniemi olivat täysin raunioina. Lapissa sotaa käytiin toisen maailmansodan loppuvaiheissa siksi, että rauhansopimuksen mukaan entiset aseveljet, saksalaiset piti ajaa pois Lapista.

Sotareiteille sattuneet kylät ja kaupungit tuhottiin siinä pelossa, että Venäjä valloittaisi Suomen ja Lapin.

Näin ei onneksemme tapahtunut. Voimme viettää rauhallista matkailukesää. Ennen kaikkea Lappi tunnetaan turvallisena matkailukohteena, jossa luonto ja ihminen asuvat sopuosinnussa luontoa kunnioittaen.

Lehdessä kerromme kuinka Suomi ja Ruotsi yhdessä kehittävät Euroopan merkittävintä lohijokea, Tornionjokea sekä ympäristöä ja palveluita yli rajan.

Pistäydyimme myös metsämuseossa, tutustuimme 1800-luvun vauraan talon pihapiiriin Pöykkölässä Rovaniemellä. Molemmista henkii menneiden aikojen ja ihmisten tarmokkuus, sitkeys ja selviytyminen aikana, jolloin lähes kaikki tehtiin omin käsin.

Hyvää matkaa Lappiin!

JORMA AULA
päätoimittaja

PS: Tässä kuvassa on suomenmuotoinen järvi Neitokainen Kittilässä, jota kutsutaan myös nimellä Neitojärvi ja Finlantto (Wikipedia). Järven pituus on 116 ja keskisyvyys metrin. Luonnostaan tämä järvi ei ole syntynyt. Teko-lampi-idea on rakennusmestari Esko Sääskilahden, joka mittasi ja merkitsi maastoon tekolammen ääriviivat. Neitokaiseen tulee pohjavesi suunnilleen Ahvenanmaan kohdalta, lammen pohjoispäähän käsivarteen jäi laskuoja.



Welcome to Lapland

All roads lead to Lapland. Summer 2022 would have seen almost a normal summer of tourism in Ukraine that has not been seen for many years, if it weren't for the Russian invasion.

This edition of Travel Lapland has a two-page spread article about a time eight decades ago, when Lapland was at war. Many villages in Lapland and, for example, the town of Rovaniemi were completely ruined. In Lapland, war was fought at the end of the Second World War because, according to the peace treaty, former brothers of arms, the Germans, had to be driven out of Lapland.

The villages and towns that happened to be along the war routes were destroyed in the fear that Russia would conquer Finland and Lapland.

Fortunately, Finland and Lapland were not taken over by Russia. We can enjoy a peaceful summer of travel here in Lapland. Above all, Lapland is known as a safe tourist destination, where nature and people live in harmony with nature.

Have a great trip to Lapland!

JORMA AULA
Editor-in-Chief

P.S. The picture on this page is of a lake in the shape of Finland, Neitokainen in Kittilä, also known as Lake Neitojärvi and Finlantto (Wikipedia). The lake has a length of 116 metres and an average depth of one metre. Of course, this lake is not natural. It is an artificial lake.



RAKAS
RESTAURANT & BAR

RAKAS BBQ SATURDAYS RAKKAAN GRILLILAUANTAIT

STARTING FROM SAT 9TH JULY, EVERY SATURDAY
ALKAEN LA 9.7., JOKA LAUANTAI

Rakas Hour Mon to Fri 17 – 18:30

Sparkling wine 24,50 € bottle (0,75 l) / 7,50 € glass (12 cl),
champagne 45 € bottle (0,75 l) / 10 € glass (12 cl)

Rakas Hour ma – pe klo 17 – 18.30

Kuohari 24,50 € pullo (0,75 l) / 7,50 € lasi (12 cl),
shampanja 45 € pullo (0,75 l) / 10 € lasi (12 cl)

Welcome to enjoy the barbecue Summer on the terrace or indoors!
Tervetuloa nauttimaan grillikesän herkuista terassilla tai sisällä!

Reservations / Varaukset:
rakasrestaurant.com/fi/bbq-saturdays/

RAKASRESTAURANT.COM | ✉ RAKAS@RAKASRESTAURANT.COM | ☎ 050 5176 952 | TARVANTIE 3, ARCTIC CIRCLE, ROVANIEMI



KOHTI KESÄN SEIKKAILUJA

Kesän vaatteet ja varusteet
löydät Partioaitasta.



Espoo, Helsinki, Vantaa, Turku, Hämeenlinna, Lahti,
Lappeenranta, Tampere, Jyväskylä, Kuopio, Vaasa, Oulu,
Rovaniemi, Saariselkä | www.partioaitta.fi



AINEKSIA ERITYISIIN HETKIIN

Lapin laajin valikoima villiruokaa löytyy Rovaniemeltä! Lapin Lihan tehtaanmyymälän valikoimassa on kaikkea mitä porosta keksit valmistaa, sekä lisäksi monenlaista riistalihaa ja marjoja – unohtamatta hyviä ideoita ja lappilaista vieraanvaraisuutta, jonka saat kokea myymälässämme vieraillessasi. Vaihtuvat tarjoukset, erikoiserät sekä tutut suosikkituotteet kannattaa käydä katsastamassa heti loman aluksi, kotiin viemisiä unohtamatta kotimatkan kynnyksellä.

Tervetuloa hakemaan aineksia erityisiin hetkiin!



OSOITE: AHJOTIE 9

Löydät meidät helposti Rovaniemen teollisuuskylästä, vain 4 km keskustasta, kivenheiton päässä nelostieltä.

NELOSTIE

AHJOTIE

ISOAVANTE

Koe erilainen jalokivikaivos Lampivararan laella

*Kaiva oma
onnen ametisti
maiseman
yläpuolella.*

Matka Ukkoluoston
parkkipaikalta ikimetsän
halki Lampivaaraan
noin 2,5 km.

Avoinna:

1.6.-19.6. ma-la 11-17

20.6.-14.8. joka päivä 11-17

15.8.-30.9. joka päivä 11-16

www.amethystmine.fi

Tervetuloa Rovaniemelle ja Lappiin! Welcome to Rovaniemi and to Lapland



Rovaniemellä on vain hieman yli 60 000 asukasta, mutta 8016 nelikilometrin pinta-alallaan se on Euroopan suurin kaupunki – tosin suurin osa pinta-alasta on metsää!

Rovaniemi sijaitsee kahden suuren joen eli Kemijoen ja Ounasjoen yhtymäkohdassa, joten ei ole ihme, että Rovaniemellä on pitkä historia. Se on aina ollut etelästä pohjoiseen ja pohjoisesta etelään matkaavien pysähtymispaikka.

Varhaisista ajoista alkaen Rovaniemi on ollut tukkijätkien, kauppiaiden ja käsityöläisten koontumispaikka. Se tunnettiin jo 1100-luvulla.

Rovaniemen kunta perustettiin vuonna 1785 ja kaupunkioikeudet se sai 1.1.1960.

Nykyaikainen matkailu alkoi kehittyä Rovaniemellä 1920-luvulla, kun kaupunkiin rakennettiin legendaarinen hotelli Pohjanhovi, matkamuistomyymälöitä, nähtävyyksiä, ja lopulta sai alkunsa myös Napapiirin matkailukeskus ja Joulupukin Pajakylä.



Rovaniemi has a population of more than 60 000, but with a surface area of 8016 km², Rovaniemi is the largest city in Europe – though much of it is covered in forest!

Rovaniemi lies in a prime location at the place where two great rivers Kemijoki and Ounasjoki meet, so it is no surprise that it has a long history. Rovaniemi has always been the stopping place for those travelling north or coming south.

Since early times it has been the gathering place for lumberjacks, traders, and handicraftsmen and it has been settled since the 1100s.

The charter for the Municipality of Rovaniemi was drawn up in 1785 and it received city rights on 1.1.1960.

The 1920s saw the birth of tourism here with the building of the legendary Hotel Pohjanhovi, souvenir shops, viewing points, and finally, the start of the development at the Arctic Circle. ■

Rovaniemi vuonna 1944 oli kuin Mariupol tänään

Rovaniemi on palanut, silta yli Kemijoen on räjäytetty ja rauniot savuavat, kun evakosta palanneet pojat löysivät kotinsa. Evakkomatkan ja jälleenrakentamisen kokenut, nyttemmin edesmennyt Esko Kähkönen muisteli muutama vuosi sitten Lapin pääkaupungin tuhoa ja uutta nousua.

Kuvat tuhotusta Rovaniemestä ovat Lapin maakuntamuseon kokoelmista. Kuva pojista kellariasunnon ovella on otettu 1945 tai 1946. Kuvaaja: Mauno Mannelin

Rovaniemen kauppala vuonna 1944. Evakuointi on loppusuoralla, Suomen armeijan ylipäällikön, marsalkka Mannerheimin määräyksestä vuorineuvos **Lauri Kivinen** on yksi operaation johtajista. Junaliikenne on loppunut. Kauppala on kuin aavekaupunki.

Esko Kähkönen on isänsä Armaksen kanssa kauppalassa viimeisten joukossa. Nuoren miehen mieli paloi seikkailuun, ja hän ehdottaa isälleen jäämistä kauppalaan, piiloutumista metsään. Isä ei suostu.

Saksalaiset vartioivat miinoitettuja Ounaskosken ja Suutarinkorvan siltoja. Esko hakee mukaansa tyhjiksi jääneistä kaupoista voita, kermaa ja jauhoja. Hädänkin hetkellä 17-vuotiaan pojan mielessä ovat äidin leipomat nisut.

Matka evakkoon alkaa. Isän autoon on saatu renkaat

varuskunnasta. Mutta jo ennen Kemiä evakkomatka on päätyä alkuunsa. Isä ja poika ajavat kolarin saksalaisen sotilaan kanssa.

Esko pääsee kuitenkin perille muun perheen luo Raaheen ja saa tuliaistensa ansiosta äitinsä leipomaa pullaa. Isä joutuu saksalaisten vangiksi, mutta pääsee pakenemaan suomalaisjoukkojen luokse Karihaaraan.

Kauppalassa oli Lapin sodan alkaessa 70 esikuntaa eli noin 6000 saksalaista.

Esko oli oppinut saksaa kotonaan asuneilta lääkäreiltä ja työskenteli yhteysesikunnan lähettinä. Saksalaiset olivat vielä aseveljiä, monille suomalaisille parhaita ystäviä tai jopa rakastettuja. Romansseja oli syntynyt ja perheenlisäystä oli odotettavissa.

Liittolaisesta tulee vihollinen 4.7.1944, kun Suomi tekee aselevon Neuvostoliiton kanssa ja sitoutuu ajamaan saksalaiset maasta. Taistelut kiivastuvat ja 10.10. saksalaiset pommittavat Rovaniemeä.

Virkeä kauppala muuttuu muutamassa päivässä savuavaksi raunioksi. Saksalaiset käyttävät poltetun maan taktiikkaa, eli kaikki mahdollinen tuhoataan, koska oletettiin venäläisten tulevan perässä. Viholliselle ei haluttu jättää mitään.

Yli 650 rakennusta tuhoutui, suurin osa asuinrakennuksia. Erään tarinan mukaan tuhoamisen ainoat silminnäkijät, metsäneuvos **Jarl Sundqvist** miehineen, piileskelivät metsäkämpällään.

Eskon kotitalo säästyivät tulelta. Pioneerien ansiosta myös Ounasvaaran kupeessa sijainnut

lastenkoti säästy.

Vain parikymmentä taloa jäi pystyyn, hotelli Pohjanhovista ei ollut jäljellä kuin kellarikerros, hovinpohja.

Kähkösten perhe palaa evakosta kesällä 1945. Kauppalassa alkaa kiivas raivaus, miinat tekevät liikkumisesta vaarallista.

Esko ystävineen perustaa tuottoisan yrityksen: he purkavat pommituksesta pystyyn jääneitä savupiippuja, puhdistavat tiilet ja järjestävät ne uudelleen rakennusmateriaaliksi.

Alvar Aalto ryhtyy suunnittelemaan tuhoutuneeseen kauppalaan uutta, poronsarven muotoista asemakaavaa. Valtio rakentaa Ounaskosken sillan uudestaan, koska sitä pitkin kulkee autojen lisäksi tärkeä Rovaniemi-Kemijärvi-Sallauratie.

Elämä alkaa uudestaan, tuhasta nousee uusi Rovaniemi. ■



Valtakatu Lapin sodan jälkeen syksyllä 1944. Vasemmalla Pohjoismaiden Osakepankin rauniot, oikealla kauppalantalon rauniot. Takana Rovaniemen Osuuskauppa ja Pohjolan Osakepankki osittain pystyssä. Kuvaaja: Werner Öhrling



Rovaniemi rakennettiin sodan jälkeen kokonaan uudelleen. Tosin rakentamisessa käytettiin kaikki raunioista kerätty käyttökelpoinen tavara naulat mukaan lukien.

KESÄ
Lapin
TÄRPIIT

Rovaniemen asemaravintola kuuluu aamiaisesta



Moni Rovaniemelle junalla tuleva tai lähtevä on päässyt nauttimaan Rovaniemen asemaravintolan antimista. Kuuluisaksi ravintola on tullut monipuolisesta aamiaisesta, johon kuuluu muun muassa savumuikkuja.

-Meille on tärkeää, että sekä saapuva että lähtevä matkailija saa ravitsevan aamiaisen heti aamujunalta noustuaan tai seuraavaan junaan lähtiessään, sanoo ravintolayrittäjänä yli 30 vuotta toiminut **Kari Pyykkönen**.

-Avaamme aamulla klo 7.15, jotta aamujunalla puoli kahdeksalta tulevat pääsevät suoraan aamiaispöytään. Tyytyväisenä olemme huomanneet myös junilla lähtevien tulevan syömään ennen junansa lähtöä, Pyykkönen kiittelee.

Aamiaisen lisäksi on tarjolla useita listavaihtoehtoja; poronkärityksen perunamuusilla, puolukalla ja suolakurkulla saa hintaan 22,90 euroa (kesäkuu 2022). Kevyempänä vaihtoehtona on vaikkapa salaatti kahdella täytteellä 11,90 euron hintaan.

Listalta löytyvät myös lohikeitto, pizza, broileripasta ja savustettu kassleri.

Rovaniemen asemaravintola, Assa uusittiin täysin yrittäjän ja VR:n yhteistyönä neljä vuotta sitten. ■

Kesäteatteri

Koko perheen näytelmiä esittää Konttisen Kesäteatteri, jonka kesän 2022 näytelmänä nähdään Prinsessa Ruusunen. Näytökset alkavat juhannukselta ja jatkuvat elokuulle saakka. ■

Keskiyön aurion valokuvaus- retki

Kesäyönä paistava aurinko luo taivaalle ainutlaatuisen ja uskomattoman pehmeän värikirjon, joka on valokuvaajalle mahdollisuus taltioida kesän värit kuviksi. Beyond Arcticin retkellä pääsee Rovaniemen parhaille kuvauspaikoille kokemaan ja kuvaamaan ainutlaatuisia valoilmioita ammattivalokuvaajan opastamana. ■

Kesäilta Kemijoella

Hyppää virkistävälle risteilylle Kemijoella ponttoniveneellä. Ilta huipentuu keskustan läheisyydessä sijaitsevaan Kotisaareen, missä tarjolla on iltapala nuotion

loimussa. On aika rauhoittua Lapin yöttömässä yössä. ■

Napapiirin ylitys golfaten keskiyön aurion alla

Ounasvaaran rinteillä Santa Claus Golfin kentältä avautuu maisemat Kemijoen laaksoon. Auringonvalo ympäri vuorokauden ja porot peliseurana kertoo viheriöiden kiertäjälle, että Lapissa tosiaan ollaan. Santa Claus Golf on täyden palvelun golfklubi ravintoloinen, väyläkioskeinen sekä Pro-Shop -kauppoineen. ■

Ratsastus- retki Lapin luonnossa

Nyt voi lähteä ratsastusvaellukselle kokemaan hetkiä hevosten kanssa Lapin luonnossa Laenlammen tilalle Rovaniemellä. Tallin pihasta alkavat upeat vaaramaisemat, jotka keskiyön auringon alla koettuna eivät hetkessä unohdu. ■

Husky - patikalle yöttömään yöhön

Kesälämpötiloissa vetokoirat joutuvat pitämään lomaa rakastamastaan työstä, mutta onneksi nämä suloiset siperianhuskyt ovat oivia seuralaisia myös kävelyretkille. Husky Park Joulupukin Pajakylässä tarjoaa opastettua retkeä huskyjen kanssa vaaramaisemiin ihailemaan kesäyön aurinkoa. ■

Keskiyön aurion suppailu Ounas- ja Kemijoella

Jos ei ole aiemmin suppailut lajiin voi tutustua SUP-retkellä vaikka keskellä yötä! Kolmetuntinen suppiretki Ounasjokisuiston maisemissa yöttömän yön valossa saattaa koukuttaa. Pääsyvaatimuksena uintitaito. ■



Santa Claus CITY OFFICE



For more information,
please visit our website:
www.santaclauscityoffice.com



SANTA CLAUS OFFICE

open every day
FREE OF CHARGE

WWW.SANTACLAUSOFFICE.COM FACEBOOK.COM/SANTACLAUSOFFICE INSTAGRAM: @SANTACLAUSOFFICE

f Ravintola Valdemari @ valdemariofficial



Kesäinen keidas Jätkänkyltilän kupeessa!

- ♥ Rovaniemen viihtyisimmäksi valittu joenrantaterassi (300 asp.)
- ♥ Kesäteatteri, musiikkia ja orkesterit (ottaen huomioon koronarajoitukset)
- ♥ À la carte, pizzat, HotWingsit, A-oikeudet

Beautiful big terrace right next to Lumberjack's Candle Bridge

- ♥ Big terrace by the Kemijoki river (300 pers.)
- ♥ Summer theatre & live music (if no covid-19 restrictions)
- ♥ À la carte, pizza & HotWings



Kesän ruokalista ja ohjelma Summer Menu www.valdemari.fi

Avoimna: ma-to 11-21(23), pe 11-03, la 12-03, su 12-21(23)

Open: mon-thu 11.00-21.00(23.00), fri 11.00-03.00,
sat 12.00-03.00, sun 12.00-21.00(23.00)

Jäämerentie 9 • Rovaniemi

Lapin Metsämuseo esittelee tukkijätkien arkea, ja Pöykkölän kotiseutumuseossa tutustutaan 1800-luvun maalaismiljööseen.

Metsätyön ja maalaiselämän tarinoita Pöykkölässä

Lapin Metsämuseo kertoo Lapin suurten savottojen aika-kaudesta 1870-luvulta lähtien aina metsätöiden koneellistamiseen 1960-1970 -luville. Museoalueella on savotta-kämppä, metsätyövälineitä, uittokalustoa ja metsätyöko-neita. Rakennuksia on siirretty alueelle eri puolilta Lappia, ja jokaisella kämpillä, tallilla ja saunalla on oma mielenkiin-toinen historiansa. Vanhimmat rakennukset ovat 1900-luvun alusta, uusimmat 1950-luvulta. Myös esineillä on tarinansa:

eräs mielenkiintoisimmista lienee Suomen ensimmäisellä koneellisella metsätyömaalla 1910-luvun alussa Savukoskel-la käytetty ”Samperin veturi”. Jätkien, kämppäemäntien ja tukkilaisten värikkäästä, mutta raskaasta elämästä kertova museo sijaitsee Rovaniemen Pöykkölässä Salmijärven rannalla, 3,5 kilometrin päässä keskustasta.

Metsämuseontie 7
lapinmetsamuseo.fi

Rovaniemen kotiseu-tumuseo sijaitsee myös Pöykkölässä. Museossa pääsee tutustumaan alueen paikallis-historiaan. Kemijoen rannalla sijaitsevan Pöykkölän tilan historia tunnetaan 1600-lu-vulta lähtien. Museossa on kaikkiaan parikymmentä rakennusta, jotka kertovat varakkaan talonpoikaistalon elämästä runsaat sata vuotta sitten. Rovaniemeläiseen rakennusperinteeseen kuuluvat esimerkiksi venehuone ja ke-sänavetta. Varastorakennuks-

Kotiseutumuseo on avoin-na 1.6.-30.8.2022. ti-su klo 11-17
Pääsymaksu
• aikuiset 6 €
• opiskelijat, koululaiset ja veteraanit 4 €

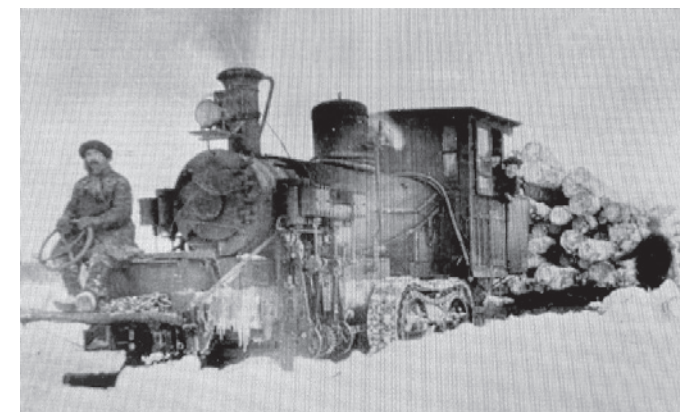
Museolla toimii myös mu-seokahvila, joka palvelee museon aukioloaikoina. Museo-opastukset ennak-kovarauksella: lyhyt esittely 15€, laaja opastus 40€.

sa tutustutaan ruokatalouden, miesten ja naisten käsityöiden sekä lakintekijän ja nahkurin työvälineisiin. Esineistö kertoo myös kalastuksesta. ■

Pöykköläntie 4
totto.fi



Kuva: Metsämuseo



Kuva: Metsämuseo



Kuva: Metsämuseo



Kuva: Metsämuseo



Kuva: Metsämuseo



Forestry and local history

Forestry Museum of Lapland presents the cultural heritage of Lapland's forestry history. It is the only museum in the world that concentrates on fostering the history of forest work in Finnish Lapland. The artifacts are plenty and all the buoldings can be entered into. The Rovaniemi Local History Museum is one of the few remaining residential buildings characteristic of the area. The museum illus-

trates life in a local farmhouse and its buildings a hundred years ago. The collection consists of villagers' artefacts from the turn of the 19th and 20th century. They are mainly related to the traditional trades. Several collections are on display in the storage shed, including ones illustrating traditional handicrafts and food economy. The museums are located in Pöykkölä, 3,5 kilometres from the city centre. ■



Historisches zur Waldarbeit und zum Landleben

Das Forstmuseum Lapp-lands informiert in weltweit einzigartiger Weise über die Kulturgeschichte der finni-schen Waldarbeit in Form von Gerätschaften und histori-schen Gebäuden. Das Hei-matmuseum in Rovaniemi, nicht weit vom Forstmuseum entfernt, ist ein ursprünglich erhaltenes Landgebäude und somit als solches schon unge-main interessant. Ausgestellt sind dort Gegenstände aus der

Landwirtschaft des vorletzten Jahrhunderts bis Jahrhundert-wende, sowie alte Exponate zur Jagd, Fischerei, Vieh- und Rentierhaltung. Das Hofge-bäude enthält u.a. mehrere Sammlungen althergebrachter Handarbeiten und Gegenstän-de, die einst zum Zubereiten von täglichen Speisen dienten. Beide Museen liegen im Stadtteil Pöykkölä, ca. 3,5 Km entfernt vom Zentrum Rova-niemis. ■



The administrative & Cultural Centre designed by Professor Alvar Aalto
Kirjasto - The Library (1965)
Jorma Eton tie 6
+358 50 315 1492
Teatteri, Lappitalo -
The Lappia House (1975)
Rovaniemi's theatre, congress and concert hall
Jorma Eton tie 8 A
The Town Hall (1988)
Hallituskatu 7

KIRKKO - Evangelical Lutheran Church
Yliopistonkatu 2
+358 16 335 511
Designed by Bertil Liljequist.
The altar fresco "Fountain of life" by Lennart Segerstål.
Service on sundays at 10 a.m.
Open:
30.5.-4.9.2022 at 9-21

Orthodox Church
Ounasvaarantie 16
+358 400 178 744
Valuable icons from the Valamo Monastery. Visits by arrangement.

SCIENCE CENTRE PILKE
Ounasjoentie 6
Tel. 020 639 7820

KORUNDI House of Culture/Rovaniemi Art Museum
Lapinkävijäntie 4
+358 16 322 2822
www.korundi.fi

ARKTIKUM
Pohjoisranta 4
+358 16 322 3260
www.arktikum.fi

RANUA ZOO
+358 40 517 7436

SANTA CLAUS OFFICE
+358 20 799 999
A tourist spot where Santa Claus is seen daily.
Open:
25.5. - 21.8. 2022 at 10-17,
22.8. - 31.10.2022 at 11-16
www.santaclausoffice.com

SANTA CLAUS HOLIDAY VILLAGE
+358 400 306 273
www.santaclausholidayvillage.fi

SANTAPARK
+358 600 301 203
www.santapark.com

TAKSI
Lähtäks
0200 88 000
Santaclaus bus
040 128 0155

ROVANIEMI TOURIST INFORMATION
Koskikatu 12
+358 16 346 270
www.visitrovaniemi.fi

112 EMERGENCY PHONE

LAPLAND CENTRAL HOSPITAL
Ounasrinteentie 22
+358 16 322 4800

APTEEKIT - PHARMACY
Kairatie 2
+358 50 597 8892
Rovakatu 28
+358 16 362 661
Teollisuustie 1
+358 29 3400 280
Hillapolku 9
+358 50 442 2556
Pulkamontie 2
+358 16 362 566
Ounasvaarantie 15
+358 40 315 6500

POSTI - POST Arctic Circle

TEATTERI - THEATER
Lapin alueteatteri
Jorma Eton tie 8 A
+358 400 282 484

ELOKUVAT - CINEMA
BioRex
Pekankatu 12

UINTI - SWIMMING
Uimahalli Vesihiisi
Nuortenkatu 11
+358 16 322 2592
Santasport
Hiihtomajantie 2
+358 20 798 4202



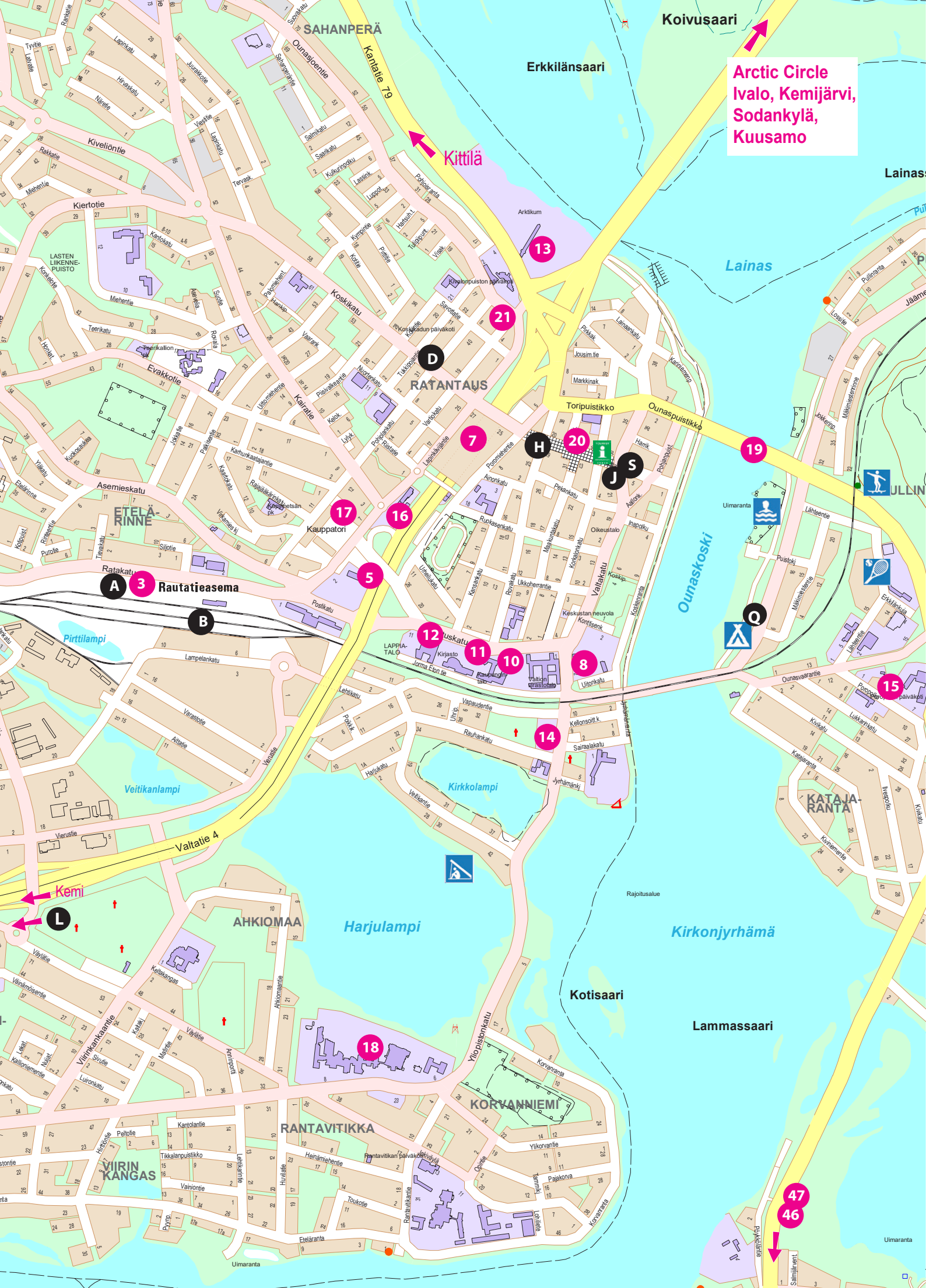
Info & Sights

CONTACT INFO

Travel Rovaniemi



- | | |
|---|---|
| 1. Ounasvaaran Hiihtokeskus/ Ski Resort | 15. Ortodoksinen kirkko/ Orthodox Church |
| 2. Urheiluopisto/Santasport | 16. Taidemuseo/ Art Museum, Korundi |
| 3. Rautatieasema/ Railway Station | 17. Tori/ Market Place |
| 5. Linja-autoasema/ Bus Station | 18. Yliopisto/ University of Lapland |
| 6. Keskussairaala/ Central Hospital | 19. Jätkänynttiläsilta/Lumberjack Candle Bridge |
| 7. Terveyskeskus/ Health Centre | 20. Lordin aukio/ Lord's Square |
| 8. Poliisi/ Police Station | 23. SantaPark |
| 10. Kaupungintalo/ Town Hall | 24. Santa Claus Holiday Village |
| 11. Kirjasto/ Library | 26. Marttiini Shop, Santa Claus Village |
| 12. Lappia-talo/ Lappia House | 32. Joulupukin Kammari, Santa Claus Village |
| 13. Arktikum, Pilke | 46. Ranua Zoo |
| 14. Kirkko/ Evangelical Lutheran Church | 47. Fazer - The Sweet Shop, Ranua |



H 祥龍樓
XIANG LONG
CHINESE RESTAURANT

OPEN
Mon-Fri 11-22
Sat-Sun 12-22

LUNCH & BUFFET
Mon-Fri 11-15
Sat & Sun Buffet 12-17

Also a Take Away!

Koskikatu 21 | Tel. 016-319 331 | Fax. 016-319 339
E-mail: xiang_long_oy@hotmail.com
Facebook: facebook.com/xianglong.oy

SUBARU AUTHORIZED BRAND DEALER

MAINTENANCE AND REPAIRS

CAR SUPPLIES

ADDITIONAL ACCESSORIES

SPARE PARTS

WETTERI
OHITTAMATON

Ulkakatu 12, 96300 Rovaniemi, open 8.00-16.00
tel. 020 7788 270, www.wetteri.fi

Chinese Restaurant
Dazhonghua 大中華

Open: Mon-Fri 11-22
Sat-Sun 12-22
Lunch: Mon-Fri 11-15
Weekend Buffet 12-16

Also Take Away food!

Koskikatu 43 Rovaniemi 96100
suurkiina@gmail.com Tel: (016) 662 888
facebook.com/dazhonghua

www.ounaskoski-camping-rovaniemi.com

OUNASKOSKI CAMPING

N 66° 29' 50" - E 25° 44' 36"

Jäämerentie 1, 96200 Rovaniemi
Tel. +358-(0)16 345 304

TERVETULOA TALVI 2022-2023

Lapin ja Rovaniemen suurin
JOULU- JA TALVILEHTI

Ilmoitukset marraskuussa 2022

Suukosken Keidas
TERVOLA

KESÄN 2022 ESIINTYJÄT

La 21.05. AVAJAISET: Lasse Hoikka & Souvarit, Seppo Hakorinne
La 28.05. Jarkko Honkanen & Taiga, Tiina Pitkänen & Sarmas
La 04.06. Kake Randelin & Company, Rojal
La 11.06. Yöllintu, Napakymppi
La 18.06. Komiat, Toni Jaatinen Band
Pe 24.06. Rainer Bollström, Hannu Hautaniemi yht.
La 25.06. Eini Pajumäki, Ässät
La 02.07. Meiju Suvas, Pasi Kivimäki & N.Y.T.
La 09.07. Leif Lindeman & Amore, Mika Jeffremoff
La 16.07. Matti Sakari & Pekkaniskan Pojat, Channel Four
La 23.07. Markku Aro & Diesel, Suvi Karjula
La 30.07. PNP, Valentin & Afrikan tähti
La 06.08. Teuvo Oinas & Kiintotähti
La 13.08. Taikakuu
La 20.08. Susanna Heikki, Sami Keskitalo, Toni Jaatinen Band
La 27.08. Lasse Hoikka & Souvarit
La 03.09. Saija Tuupanen & exmiehet, Kake Randelin & Company
La 10.09. Finlanders, Ässät
La 17.09. Simo Silmu & Yöllintu, Arja Havakka & Vetonaula

Tanssibussilla Suukosken Keitaalle Torniossa ja Kemistä!
Kts.aikataulu Facebookistamme

Tanssit klo 20.30-1.30
Itäpuolentie 4070, Tervola
Tiedustelut: 0400 690 640

www.facebook.com/suukosken.keidas

Varaa aikasi mehiläinen.fi tai p. 010 414 00*

OLEMME TÄÄLLÄ SINUA VARTEN – LÄPI KESÄN.

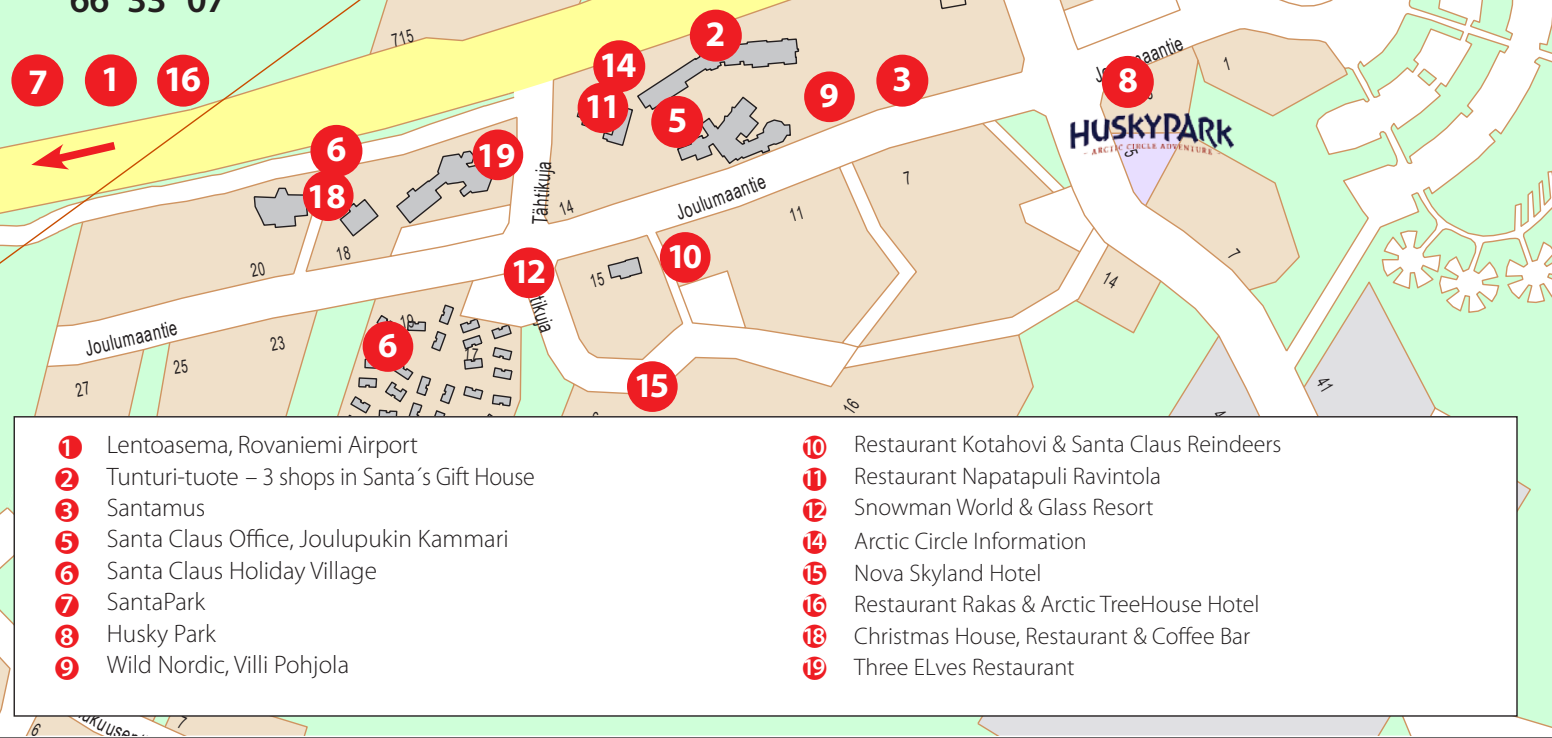
Meille on tärkeää, että sinä voit viettää parhaan mahdollisen kesän. Elä täydellä sydämellä, seikkaile, ota rennosti, nauti auringosta ja kesäoista. Jos jotain sattuu tai terveys huolettaa, me autamme uusissa tiloissamme Lampelassa.

Meiltä löydät saman katon alta yleis- ja erikoislääkärit, hammaspalvelut sekä kuvantamisen ja sairaalapalvelut. Digiklinikka on apunasi ympäri vuorokauden – missä ikinä oletkin.

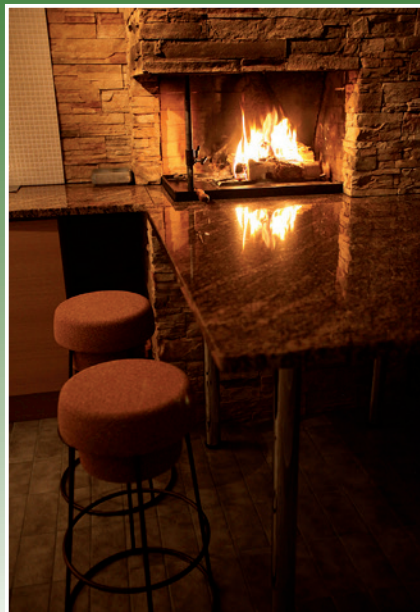
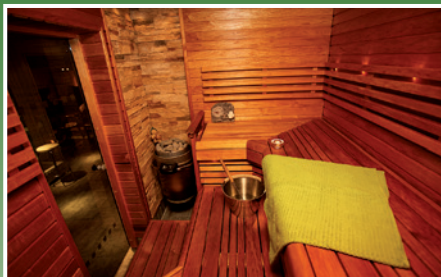
MEHILÄINEN ROVANIEMI
Lampelankatu 6

MEHILÄINEN

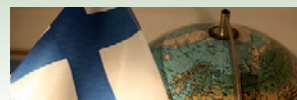
**NAPAPIIRI
ARCTIC CIRCLE
66° 33' 07"**



Luksuslomaa Rovaniemellä



o Majoitus 7 hengelle (270 m²)
 o Uima-allas o Sauna o Höyrysauna
 o Täydellinen keittiö
 o Kodinhoitotilat laitteineen
 o Iso olohuone (lounge)
 o Jalka-allas (kuuma-kylmä), ym.
 Täällä lomaillet ekologisesti: maalämmitys, aurinkovoimala, lämmöntalteenotto, jne.
Nauti seuraavalla lomallasi annos luksusta ja varaa.
 Katajaranta Apartment
 Rovaniemi, Finland
 asiakaspalvelu@matka24.com
 Puh: 0400 690 533



TRAVEL ROVANIEMI o TRAVEL LAPLAND

Kustantaja: Polarlehdet Oy, Katajaranta 24, 96400 Rovaniemi, Finland
 asiakaspalvelu@matka24.com

Päätoimittaja: Jorma Aula
Mediamyynti: Raimo Granberg

Kuvat: Polarlehdet, Arctic Treehouse Hotel, Levin Matkailu, Arktikum, Borggreve Marco, Christmas House Santa, Inari-Saariselkä Matkailu, Korundi, Lapland Hotels, Marimekko, Marttiini, Napatapuli, Ounasvaaran Hiihtokeskus, Royal Reindeer, Sallan Matkailu, Samu Rötökön Photography, Santa Claus Gift House, Sirmakko, Snowland, Suomu, Tiedekeskus Pilke, Visit Rovaniemi / Rovaniemi Tourism & Marketing Ltd, Ylläksen Matkailu, Roll Outdoors

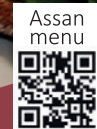
Sivunvalmistus: Maire Mattila – Viestinet.

Käännökset englanniksi: Peter Culley

Painopaikka: Grano Oy, Helsinki 2021

Kustantaja ei vastaa ilmoittajalle mahdollisesti aiheutuvasta vahingosta, jos ilmoitusta ei voida julkaista määrättyä aikana tai käsikirjoituksen mukaisesti. Lehden suurin vastuu ilmoitusten julkaisemisessa sattuneesta virheestä rajoittuu ilmoituksen hintaan. Lehti ei vastaa tilaamatta lähetettyjen juttujen, kuvien tai muun materiaalin säilytyksestä ja palautuksesta. Hyväksyttyjen juttujen osalta kustantajalla on täydet oikeudet juttujen, kuvien ja muun materiaalin käyttöön muissa julkaisuissaan ja/tai internetissä ilman erillistä sopimusta tai korvausta.

**Aamiainen
klo 7.30–10
9,90 €**



Rovaniemen Asemaravintola · Ratakatu 3 · assaroi.com

**Poronkärityks 21,50 €
Lohikeitto 11,90 €**



Rovaniemen kirkko (Yliopistonkatu 2)
 on auki ja opas on paikalla päivittäin 30.5.-4.9.2022 klo 9-21. Päivystävä pappi on tavattavissa ma-pe klo 10-13. Arki-illan ehtoolliset keskiviikkoisin klo 18 ja messut sunnuntaisin klo 10.
Lämpimästi tervetuloa!

Rovaniemi Church is open and guide is available daily from 9:00 to 21:00 during summertime 2022. Priest is present Mon-Fri from 10:00 to 13:00. Services are on Wednesdays at 18:00 and on Sundays at 10:00.
Warmly Welcome!



**LAPPISH DELICACIES
IN THE HEART OF ROVANIEMI**



Valtakatu 20, 96200 Rovaniemi
 +358 400 369 669 • www.nili.fi



Valtakatu 23, 96200 Rovaniemi • +358 40 508 8282
 www.ravintolahimo.fi

Finland's most famous inhabitant is met in Rovaniemi



How does Santa Claus prepare for Christmas?

At Ear Mountain we spend the whole year preparing for Christmas. Of course, gifts are most important, so we have to make sure they are all ready in good time. We take care of our reindeer, check the sleigh is in good condition, and the skis are okay.

Santa's route varies every year and is meticulously planned with the help of the Weather Elves. In preparation for the long journey, we have to take into consideration the Northern Lights, north winds, snowstorms and time differences. There is plenty to do, but luckily Santa Claus has plenty of experience at preparing for Christmas.

How does Santa Claus relax after Christmas?

In the same way as other times of the year, by taking a nap in

the evening. Scientists have found that a nap of 15–20 minutes in the afternoon really does refresh you and evens out the day's rhythm, but Santa Claus already discovered this 150 years ago.

I also like to spend time relaxing while I read children's letters and books. I always read a number of books at the same time, like travel books and autobiographies, and plenty of children's books.

In-between books, I like to take occasional strolls outdoors. In the winter-time, I love walking in the freezing conditions, enjoying nature and the extremely fresh outdoor air.

What is Santa's favourite food?

Traditional rice pudding, of course! But, this is probably the favourite food of every Finn. I also love all sorts of porridge. I get barley from a farmer friend of mine, and Mrs Claus makes

some amazing porridge with barley.

Where does Santa spend the summer months?

Summer is a busy time for Santa, so it's great that there is the Midnight Sun and so much daylight in the summer months. I walk outdoors a lot and chat with nature. The forest wildlife, like squirrels, hares, foxes, bears and wolves, all have their own tales to tell.

Summertime is also the time we make fresh sauna whisks using the fresh leafy twigs of birch trees.

How many homes does Santa Claus have?

My real home is Ear Mountain, called Korvatunturi in Finnish. In the Santa Claus Village in Rovaniemi, I have a big house where I greet travellers.

Over the centuries I have also acquired some quaint hideaway cabins that I visit occasionally,



but as these are hideaways, the locations have to be kept a secret.

Nature and people. Nature is never far away in Rovaniemi. Two huge rivers flow through the town with the wonderful backdrop of the hilly landscapes. Just a few steps from the town centre and you can find yourself in the wilderness, a place where you can hike and pick wild berries and mushrooms. ■



1.

Joulupukin Kammari

Joulumaantie 1, Arctic Circle
info@santaclausoffice.com
Avoinna 25.5.-21.8 päivittäin klo 10-17
22.8.-31.10.2022 päivittäin klo 11-16

Tarkista aukioloajat osoitteesta santaclausoffice.com

Joulupukin Kammari on ollut Joulupukin ystävien kohde jo vuosikymmenten ajan.

Joulupukin Kammariassa vieraat voivat kuiskata Joulupukin korvaan joululahjatoiveensa, sekä kuvauttaa itsensä Joulupukin kanssa.

Joulupukin Pajakylässä sijaitsee myös Joulupukin Pääposti, joka on Postin virallinen postitoimisto. santaclausoffice.com ■

Täällä tapaat Joulupukin?

2.

Santa Claus City Office

Joulupukin kaupunkitoimistossa voit tavata Joulupukin ihan Rovaniemen ydinkeskustassa. Siellä voit nähdä pukin tekemää taidetta ja saada siihen hänen allekirjoituksensa. Tapaamisesta otetaan tietysti

muistoksi hieno kuva ja samalla voit kuulla tontun mestarilista laulantaa. Tarvittaessa saat joulupukin ja laulavan tontun yksityistilaisuuteen ottamalla yhteyttä puh. 0400-283 974 tai info@santaclauscityoffice.com.

Nyt Rovaniemellä!



Tule ja nauti

AVOINNA SU-TO 13-22 ja PE-LA 13-24

Hook Rovaniemi • Koskikatu 11 2. kerros
p. 045 140 3772
info.roi@ravintolahook.fi

Wie verbringt der Weihnachtsmann den Sommer?

„Der Sommer ist für den Weihnachtsmann eine geschäftige Zeit, deshalb ist es gut, dass der Sommer viele helle Stunden bietet. Ich gehe draußen spazieren und spreche mit der Natur. Auch die Waldtiere, die Eichhörnchen, Hasen, Füchse, Bären und Wölfe haben ihre Geschichten zu erzählen. Im Sommer werden auch die frischen duftenden Saunaquaste aus Birkenzweigen erstellt.“



VISIT ROVANIEMI

Wo in Rovaniemi können Sie den Weihnachtsmann treffen?

- 1. Das Weihnachtshaus**
The Christmas House
www.christmashouse.fi
Tähtikuja 2
der Polarkreis
- 2. Santa Claus Office**
Joulumaantie 1
der Polarkreis
santaclausoffice.com
Täglich geöffnet
25.5.–21.8. 10-17
22.8.–31.10. 11-16
- 3. SantaPark**
der Polarkreis
www.santapark.fi
- 4. Santa Claus City Office**
Treffen Sie den Weihnachtsmann mitten in der Stadt.
www.santaclauscityoffice.com



CHRISTMAS HOUSE SANTA

Lernen Sie am Polarkreis die Rentiere des Weihnachtsmanns kennen

Im Dorf des Weihnachtsmannes können Sie bei Santa Claus Reindeer auch im Sommer Rentiere kennenlernen. Es werden drei spannende Programme geboten, die für die ganze Familie geeignet sind.

Im Programm „Hiking with the reindeer“ wandern Sie mit Rentieren zusammen durch die Wildnis, angeln und braten Würstchen über dem Lagerfeuer.

Im Programm „Santa's reindeer on their holidays“ besuchen Sie die Rentiere des Weihnachtsmannes auf ihrer Sommerweide.

Im Programm „Reindeer Herder's day“ lernen Sie die Arbeit der Rentierhirten kennen und überqueren den Polarkreis. Der Kunde erhält ein Bild und ein Zertifikat seiner Überquerung.



VISIT ROVANIEMI

Bei Santa Claus Reindeer können Sie im Sommer die Rentiere auch füttern gehen.

Im Arktikum können Sie die Natur, Kultur und Geschichte Lapplands kennenlernen

Es lohnt sich, eine Reise nach Lappland mit dem Arktikum zu beginnen. Im Arktikum befindet sich das Provinzmuseum Lapplands, in dem das Leben des nordischen Menschen mithilfe von Bildern, Filmen, Karten und Gegenständen dargestellt wird. Das Arktikum bietet außerdem die Ausstellung „Wie sich die Arktis verändert“, welche die nordische Natur anhand wissenschaftlicher Daten vorstellt.

Der sichtbare Teil des Arktikums ist ein 172 m lange Glas-

röhre. Die Ausstellungen befinden sich unterirdisch. Der Besucher läuft wie auf Urgestein ins Haus, denn als Fußbodenmaterial wurde eine harte, in Finnland abgebaute Granitart verwendet.

Im Arktikum gibt es neben den permanenten Ausstellungen auch wechselnde Ausstellungen. Im Shop des Arktikums können Sie Handarbeiten und Kunst aus Lappland erwerben.

Im Restaurant des Arktikums können Sie Mittag essen oder Kaffee trinken. www.arktikum.fi



VISIT ROVANIEMI/ARKTIKUM



TIEDEKESKUS PILKE

Pilke erzählt alles über die finnischen Wälder

In der Ausstellung des Wissenschaftszentrums Pilke können Sie sich über den Anbau, die Ernte und den Transport von Holz informieren. Im Haus können Sie herausfinden, wie es ist, sich im Wald zu verlaufen, Waldkaraoke singen, jagen und Produkte aus Holzbegutachten. In der Ausstellung dürfen Sie alles anfassen!

Am Infostand Pilke Info erhalten Sie Informationen zu Ausflügen sowie zum Angeln und Jagen in Finnland. Im Pilke Shop gibt es mit dem Wald zusammenhängende Produkte.

Das Pilke-Haus ist eines der größten Holzhäuser Finnlands. Der Name „Pilke“ bedeutet Brennholz, aber auch einen fröhlichen Ausdruck in den Augen. Diesen werden auch die Besucher von Pilke bekommen!

www.tiedeokeskus-pilke.fi

Das Kulturhaus Korundi fungiert als Kunstmuseum von Rovaniemi

Eines der wenigen Gebäude, das in Rovaniemi im zweiten Weltkrieg erhalten geblieben ist, ist das 1933 errichtete Postautodepot. 2011 wurde das Haus in das Kulturhaus Korundi umgewandelt. Das Korundi fungiert als Kunstmuseum von Rovaniemi. Das Museum beherbergt eine permanente Ausstellung einer schönen Sammlung moderner Kunst. Hinzukommend bietet das Haus wechselnde Ausstellungen. www.korundi.fi



VISIT ROVANIEMI

RANUAN ELÄINPUISTO/MARKO JUNTILA

IM TIERPARK RANUA LERNEN SIE ARKTISCHE TIERE KENNEN

Im Tierpark Ranua leben 200 Tiere aus 51 arktischen und nordischen Tierarten.

Eines der beliebtesten Tiere des Tierparks ist der Eisbär. Sisu, der Nachkömmling der Eisbärdame Venus, hat sich bereits zu einem großen Jungen entwickelt. Sein Gewicht ist schon beinahe so groß wie das seiner Mutter Venus, der junge Mann hat aber noch einen kindlichen Charakter. Es ist lustig, ihm beim Herumwirbeln zuzuschauen.

Im Mai zog eine neue Tierart in Ranua ein – ein Manul, eine kleine Wildkatzenart. Im Tierpark werden in diesem Sommer auch viele Jungtiere geboren. Während der täglichen öffentlichen Fütterung erzählen die Tierpfleger über das Leben der Tiere.

Im Feriendorf des Tierparks Gulo Gulo können Sie in Ferienhäusern übernachten, die nach den Tieren benannt sind. Auch ein Restaurant steht den Besuchern zur Verfügung.

Es fahren täglich mehrere Busse von Rovaniemi nach Ranua. Sie finden eine passende Abfahrt unter der Adresse www.matkahuolto.fi/en.

english.ranuaazoo.com



Löydä Tornionlaaksosta kahden maan kätkeytetyt helmet

Etsitkö uutta kohdetta kesälomalle? Tuntuuko, että Lappi on jo koluttu? Ota uusi näkökulma ja lähde Suomen ja Ruotsin rajajokea seurailevalle road tripille!

Tornion-Muonionjoki eli Väylä myötäilee maailman ystävällisintä valtakunnanrajaa. Jokilaaksoa täplittävät lukuisat pienet ja vähän isommat kylät molemmilla rannoilla ja sillat pienin välimatkoin yhdistävät rannat toisiinsa – alue on kuin tehty siksakkia ajeltavaksi!

Väylänvarressa viehättävät maisemat vaihtelevat tasaisesta maaseutuidyllistä jylhiin vaaranäkymiin ja käsivarren tuntureihin. Maisemaa hallitsee vaikuttavan leveä Tornion-Muonionjoki, joka vetää väkisinkin puoleensa: se kimmeltää sinisenä satojen kilometrien matkalla ja kutsuu pysähtymään kohisevissa koskipaikoissa – ja bongaa-

maan vaikka hyppäävän lohien! Kukkolankoskella voi seurata myös perinteikästä siian lip-pousta.

Euroopan pisin vapaana virtaava joki, Väylä, on tunnettu lohienkalastusjoki. Pello on Suomen virallinen kalastuspää-kaupunki ja muistakin kylistä löytyy kalastuspalveluita joka lähtöön, tarvitaan vuokrälineitä tai kokonaisvaltaisen kalastuspaketin opastuksineen ja majoituksineen.

Yötön yö on Lapin matkailuklassikko, jonka voi ikonisesti ottaa vastaan Aavasaksalla, Lapin vanhimmissa matkakoh-teessa, vaaran päältä tähyillen tai monimuotoisilla yöttömän yön melontareiteillä. Kie-murteleva joki ja silmäkan-tamattomiin ulottuvat metsä-alueet maalaavat pysäyttävän kansallismaiseman kulkijan ihailtavaksi.



Entäpä yöpyminen? Väylänvarsi on persoonal-listen majoitusvaihtoehtojen helminauha! Jokivarressa on leirintäalueita, täyden palvelun lomakylä ja kodinomaisia ma-jataloja. Usein yrittäjä hymyi-lee tiskin takana ja toivottaa tervetulleeksi.

Road tripin voi suunnitella myös vaikka kesätapahtu-mien ympärille! Valitsetko

lavatanssit, jazz-festarit ja rallikilpailut? Vai mieluummin kesäteatteria, kulttuuriperintöä ja valtakunnan rajan ylittävän yöllisen jokiuutikilpailun? Väylänvarren leppoisa väki hallitsee viihtymisen pienellä ja isolla porukalla. Solekko tulla ja nauttia!

Original Lapland on väylä meän luo: originallapland.com ■



Twice the magic in the Tornionjoki River Valley

Looking for something new for the summer holidays? Take a road trip along the Tornionjoki River and experi-ence two countries at the same time!

The border between Fin-land and Sweden runs along the Tornionjoki River. Bust-ling villages on both sides are connected with bridges and jumping the border between countries is a must

when hitting the road!

The landscape varies from traditional agricultural fields to tall hills and forests. The river runs through it all and offers beautiful spots for tak-ing a break: stunning rapids might even surprise you with leaping salmon!

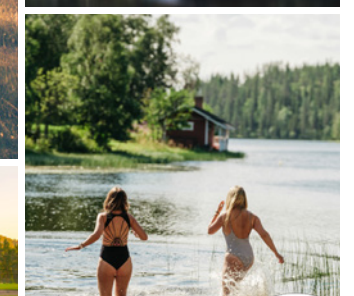
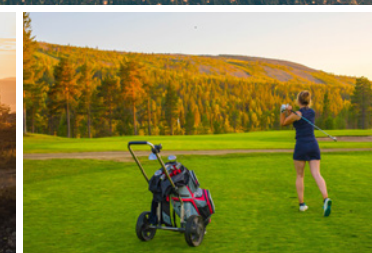
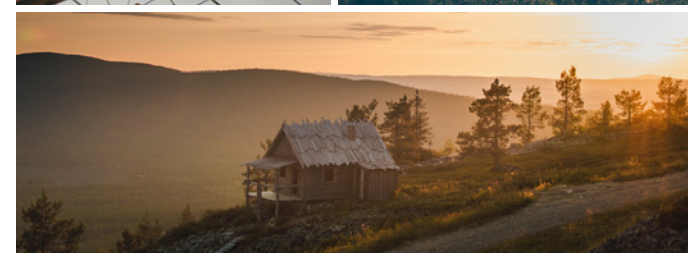
There's plenty to choose from along the river. If salmon is your thing, Pello is the of-ficial fishing capital of Finland;

the Midnight Sun or nightless night can be experienced standing high up on the iconic Aavasaksa hill, canoe-ing along the smaller rivers or hiking national park trails; ac-commodation possibilities are varied: small resorts, camping sites, and bed & breakfasts make you feel cosy, both in Finland and in Sweden.

What defines the experi-ence in the Tornionjoki River

Valley is heartfelt: welcom-ing locals, exquisite services, quirky summer events, hid-den natural treasures... Come with us and we'll show you a Lapland you've never heard of!

Original Lapland is a chain of small businesses located along the river: originallap-land.com ■



Levin kesässä aktiivista tekemistä ja yöttömän yön taikaa



Portaita pitkin Samilandiin

Levitunturille voit nousta gondoliin lisäksi portaita pitkin. 766 yläviistoon otettua askelta johdattavat Levin keskustasta Hotel Levi Panoramaan. Perillä voi ihailla maisemia, ja hengityksen tasaannuttua vieraila kokouskeskus Summitin yhteydessä toimivassa Samilandissa tutustumassa saamelaiskulttuuriin.

Seikkailu Activity Parkissa

Levin länsipuolella sijaitseva Activity Park on täynnä toimintaa koko kesän. Alamäki-ajon, seikkailuradan, vajeriliukujen, tyhjän päälle astuttavan Base Jumpin, lasten aktiviteettien ja monien muiden elämysten jälkeen voi kerrata tapahtumia yhdessä grillaten. Levi Activity Park, tekemistä koko perheelle <https://www.levi.fi/aktiviteetit/activity-park>

Pyörällä Tonttulaan huuhtomaan kultaa

Kahdeksan kilometrin päässä Levin keskustasta sijaitsevaan Tonttulan elämyskylään pyöräillään. Perillä odottavat Tonttulan eläinasukkaat, Tonttulan Piilo ja paras kaikista: kullanhuhdontaan erikoistunut tonttu, jonka opastuksella tutustutaan kullanhuhdonnan salaisuuksiin.

Kesävierailu huskytilalla

Rekikoiran mielestä paras asia maailmassa on reen vetäminen lumessa, mutta kesällä ahkerat pörröturkit viettävät lomaa, sillä lunta ei ole ja sää on liian lämmin juoksemiseen. Lomailevat huskyt tapaavat mielellään vieraita, vaikka yhteisille retkille ei voidakaan lähteä. Rapsutuksen lomassa oppaat kertovat koirien elämästä ja touhuista.

Kätkätunturin huiputus

Levillä pääsee patikoimaan Kätkätunturille tai Levitunturille. Levitunturiin voi nousta myös gondoliinillä. Levin keskustan tuntumassa sijaitsevan Immeljärven takana kohoavalle



Kuva Levin Matkailu – Visit Levi
travel Rovaniemi travel Lapland



5 x Levi

1 Stairway to Sámiland

You can ascend the Levi fell using a gondola lift or by taking the steps. 766 uplifting steps take you from the centre of the Levi resort to Hotel Levi Panorama. Reaching the top, you can take a moment to take in the scenery, and once you've got your breath back, why not explore the Sámiland Exhibition that showcases the indigenous Sámi culture at Congress & Exhibition Centre Levi Summit.

2 Activity Park adventures

Located on the western side of Levi, Activity Park has plenty of activities throughout the summer. Downhill mountain biking, adventure track, zip lines, base jump harness, children's activities and so many other once-in-a-lifetime experiences are great to recount at a barbecue with the whole family.

3 Take a village bike and ride to Elves Village to pan for gold

The Elves Village is located just eight kilometres from the centre of the Levi resort – a comfortable trip to take using the village bikes that are free for everyone to use. When you

gondoliinillä. Levin keskustan tuntumassa sijaitsevan Immeljärven takana kohoavalle Kätkätunturille ei ole rakennettu hiihtohissijä, joten tunturi uinuu luonnontilassa. Kätkälle johtaa neljän kilometrin reitti, joten se on loistava päiväkohde. Erämainen polku on osin kivikkoinen ja juurakkoinen, joten on hyvä laittaa jalkaansa hyvät kengät ja varata mukaan juotavaa. Kätkän huipulla odottavat upeat maisemat ja tulipaikka.

Bike & Outdoor Fest

”Heinäkuun 16.-23. Levillä kokoontuu pyöräilykansaa Bike & Outdoor festareille. Levi BikeFest valloittaa tunturin, kylän ja lähiseudun. Bike & Outdoor Fest yhdistää vauhdikkaat ulkoiluharrastukset, kestävyysmatkat ja luonnosta nauttimisen. Bike & Outdoor Fest tarjoaa kaiken mikä mahtuu MTB kirjainyhdistelmän alle”, kerrotaan tapahtuman infossa. <https://www.levi.fi/tapahtumat/bike-fest>

Hillassa poimitaan erämaan kultaa

Lapin soiden ja erämaiden oranssi marja on Suomen luonnon arvokkain herkku ja Kittilä on hillasoistaan maankuulu. Loppukesällä matkailijakin pääsee kokemaan lappilaista hillakuumetta.

Golfia, pyöräilyä, patikointia ja ratsastusta

Levillä on 18-reikäinen golfkenttä, jossa voi pelata yöttömässä yössä vaikka kellon ympäri. Tunturista on kehittynyt myös maan johtava maastopyöräilykeskus, jossa monet tahot vuokraavat perinteisiä ja sähköpyöriä. Patikointi kuuluu vaihtelevien maastojen tunturiin. Ratsastukseen Levillä on sekä suomenhevos- että islanninhevostallit

arrive, you will be greeted by the animal residents of the village, the Elves' Hideaway, and what's best of all, an elf skilled at gold panning who will reveal the secrets of the pastime.

4 Summertime visits to the husky farm

There's nothing a husky dog loves more than pulling a sled through the snowscapes, but during the summer months, these lively balls of fur take their holidays, as there is no snow and the weather is too warm for running. The huskies love meeting new people while on holiday, even though they don't get to go on safari. As you pet these cute dogs, the guides will tell you fascinating facts about the habits and activities of the dogs.

5 Conquering Kätkätunturi

The Kätkätunturi fell highlands that rise up beyond Lake Immeljärvi do not have any ski lifts, so the fell highlands are in their natural state. A four-kilometre trail takes you to Kätkätunturi, which makes it a great day trip destination. This wilderness trail has rocky sections and protruding roots, so make sure you have the proper footwear and plenty to drink. When you reach the top of Kätkätunturi, you are rewarded with outstanding views and a campfire spot. ■

**Laadukkaat mökit ja
lomahuoneistot
välittää 25 vuoden
kokemuksella.**

Tarkista aukioloaika
osoitteesta luosto.fi



Tilaa myös lisäpalvelut helpottamaan lomaasi:
◆ liinavaate- ja siivouspalvelut

PYHÄ-LUOSTO
+358 (0) 207 303020
www.pyha-luostomatka.fi

**KESÄMÖKKI ALK.
68€/VRK**
Kaikissa oma sauna,
keittiö, takka ja TV

**Pyhä-Luosto
Matkailu Oy**
Mökkiöilyt ja
ihanat kesäunet
Luostolla: tutustu
kesämökki-
valikoimaamme
nettivaraamossamme
www.pyha-luostomatka.fi

TRAVEL LTD
www.pyha-luostomatka.fi

Kittilän kunta myy tontteja Leviltä ja Kittilän kirkonkylältä.

Yhteystiedot: KITTILÄN KUNTA
www.kittila.fi

Levi on iloisten
aktiviteettien keidas ympäri
vuoden. Kokosimme mukavaa
puuhaa kesäpäivän ratoksi.
Lisää aktiviteettajä löytyy
osoitteesta www.levi.fi.
Sivustolta voit myös varata
ohjelmat ja majoituksen.

RANUA ZOO

Yö lasi-iglussa jääkarhujen naapurissa

Ranualla voi jääkarhun lisäksi tavata ilveksen ja manulin. Yöpymään pääsee vaikka lasi-iglun.

Ranuan eläinpuisto on arktisiin ja pohjoisiin eläinlajeihin erikoistunut eläinpuisto, joka avattiin vuonna 1983. Eläinpuistossa asuu 50 eläinlajia ja 200 eläinyksilöä. Eläinpuisto-kierros on noin kolme kilometriä pitkä ja eläinten tilavat aitaukset sijaitsevat keskellä pohjoista havumetsää, joka on myös useimpien puistossa asuvien lajien luonnollinen ympäristö.

Eläinpuiston suosikki on jääkarhu Venus. Jääkarhut ovat kaikkiruokaisia. Napajäätiköllä ei ole tarjolla kasviksia, mutta Ranualla Venukselle maistuu lohien lisäksi omena ja porkkana. Pienemmätkään eläinpuiston eläimet eivät pelkää pakasta. Manulilla eli arokissalla on paksu ja tuuhea turkki, joka suojaa viimalta Keski-Aasian vuoristossa jopa 5000 metrin korkeudessa. Ranualla asuu myös myskihärkä, jolla on eläinkunnan pisin ja eristävän karvapeite.

Ranuan eläinpuisto tunnetaan myös ilveksestä, olihan

Poika ja Ilves -elokuvan tähti kasvanut täällä. Nyt eläinpuistossa on kaksi ilvestä. Jos haluat suunnata luontoon, sekin onnistuu; Wildlife Safaris tarjoaa moottorikelkkasafareita, huskyretkiä, poroajeluja ja vierailun Joulupukin piilopirtillä. Perusretkien lisäksi tarjolla on ohjelmia arktisten eläinten parissa. Ranuan vierailun kruunaa yöpyminen Ranuanjärven rannalla lasi-iglussa. Iglun lasiseinien läpi voi ihailla tähti-taivasta ja revontulia. Iglut ovat Ranuanjärven rannalla ja ne ovat täysin varusteltuja; kaikissa on oma sauna ja minikeittiö. Ranualla voi yöpyä myös lomakylä Gulo Gulossa, jonka mökit on nimetty arktisten eläinlajien mukaan. Lomakylä sijaitsee eläinpuistoa vastapäätä, ja lomahuviloiden varustustaso on korkea ja löylyjä voi ottaa oman huoneiston saunassa. Ranualla on myös kaksi leirintäaluetta, joista toinen sijaitsee eläinpuiston vieressä ja toinen iglukylän lähellä, Ranuanjärven rannalla. ■



A night in a glass igloo with polar bears as neighbor

Located just an hour's drive from Rovaniemi, Ranua is a destination offering outstanding once-in-a-lifetime experiences throughout the year.

The pride of Ranua is the Arctic zoo that is home to fifty animal species and two hundred animals. The zoo is located in a genuine wilderness region in the heart of the forest. The atmosphere-rich wooden walkways cover approximately one kilometre and lead visitors from one experience to the next.

You can see the polar bears throughout the year, as polar bears do not hibernate. In fact, winter is their favourite time of the year. The polar bear

enclosure includes their own tranquil sleeping place and a large pool where they can enjoy swimming, diving and playing.

As with other bears, polar bears are omnivorous, meaning they eat meat as well as vegetables. The polar icecaps don't have many vegetables on offer for bears to eat, but in Ranua the polar bears eat salmon accompanied with apples and carrots.

Even the zoo's newcomers are not afraid of below-freezing temperatures.

The Pallas's cat, or manul, has a thick and bushy coat that protects it from the biting cold of the Central Asian mountain ranges at elevations of up to 5,000 metres. The stern expression of the cat is some kind of indication that it is not easily startled!

Ranua Zoo is also home to the muskox, the animal with the longest and best heat-insulating coat of all the

animal kingdom. This year the muskox cows received the company of a muskox bull that arrived from the Korkasaari Zoo in Helsinki. The handsome lisakki bull spends his time wooing the cows.

A visit to Ranua Zoo is perfected with an overnight stay in a glass igloo on the shore of the picturesque Lake Ranuanjärvi. The glass igloo is an outstanding accommoda-

tion allowing you to enjoy spectacular views of the starry skies and Northern Lights.

Despite the wilderness location, the igloos are fully equipped. Right next to the igloo is a wilderness lake beach with water that is definitely pure!

There are twenty glass igloos on the shores of the Ranuanjärvi Lake, two of which can also take two extra beds. Breakfasts and dinners are served in the reception building. Visit the Ranua Zoo website at www.ranua-zoo.com for packages that include a visit to the zoo and accommodation in the Arctic Fox Igloos glass igloos.

Accommodation is also available in the zoo's own holiday village Gulo Gulo, the cabins of which are named after Arctic animals.

www.ranua-zoo.com



K-Market
KILPISHALLI

SPORT BUTIKK

- Kalastustarvikkeet
- Asusteet ja varusteet vaellukseen
- Retkeiluvälineet

PUH: 040 1400989

K-MARKET KILPISHALLI

- Eväät kesän ja syksyn matkalle
- Oluet jatkoille

PUH: 010 3204770

KILPISHALLI OY
Käsiärrentie 14205
99490 KILPISJÄRVI



KESÄN SUPERETUNA

S-mobiili

ETUKUPONGIT 20.6.-7.8.2022:

2 YÖTÄ
VARAUSKODILLA

150€
/ 1-2 HH

Majoitus 2 vrk 20.6.-7.8. yhden tai kahden hengen standard-huoneessa. Edellyttää S-Etukorttia, etukuponkia ja huonevarauksen tekemistä ennakoon varauskoodilla. Kuponki lunastetaan vastaanotossa sisäänkirjautumisen yhteydessä. Ei voi yhdistää muihin etuihin - saatavilla varustilanteen mukaisesti. Varauskoodin löydät S-mobiilista ja netistä Sokoshotels.fi.



Levi BREAK BY
SOKOS HOTELS

NESTE KILPISJÄRVI

NESTE

- Öljyt ja tulpat
- Bensat
- Matkahuolto
- Posti
- Muonion Apteekin palvelupiste

PUH: 010 3204771

RAVINTOLA KILPIS

- Hyvää ruokaa
- Tarjolla myös oluita ja muita juomia
- Kahvia juodessa nautit Suomen komeimmista maisemista

PUH: 045 1572552

facebook.com/kilpishalli
elina.rousu@kilpishalli.fi
Tervetuloa!

KESÄ Lapin TÄRPIIT

Luostolla on kaivos, jossa ei ole koneita eikä malmirekkoja vaan omin käsin helmien hakua

Pyhä-Luostolla on poikkeuksellinen kaivos, jalokiviä maan uumenista. Kirveenkoskematomien ikimetsien keskellä ja maiseman yläpuolella Lampivaaran Ametistikaivos toimii kestäväällä tavalla

Kaivosyhtiö Arctic Ametisti Oy:n ekologisen strategian mukaisesti kaivoksesta ei myydy ametisteja koruteollisuuden raaka-aineeksi. Vaikka kaivospiirillä sijaitseva esiintymä on Euroopan runsain ja vaikka lappilaiselle ametistille olisi kysyntää, ei kaivoksella kaiveta isoilla kaivinkoneilla eikä sieltä lähde autolasteittain kiviä markkinoille.

Kaivuutyö tehdään käsin työvälineinä hakkuja, lapioita ja seuloja. Yhtiön itselleen kaivamista kivistä valmistetaan Sodankylässä ja lähialueella ametistikoruja ja ametistiesineitä.

Kaivokselle järjestetään opastettuja vierailuja kesällä ja talvella. Kaivoksella käy vuosittain yli 20 000 asiakasta ihailmassa maisemia ja kaivamassa itselleen oman kivensä.

Onnen ametisti saa sisältöä ja merkityksiä kaivuskodassa kerrotuista tarinoista.

Vierailija voi hankkia pylvään osan aidosta jalokivikaivoksesta ostamalla alkupe-
räisgrafiikkana toteutetun kaivososakkeen. Osakekirjoissa on suomalaisten taidegraafikoiden taideteoksia. Valmiiksi kehystetyn osakekirjan voi halutessaan ripustaa vaikka omalle seinälle.

Raaka-ainetuotannon sijaan kaivosyhtiö jalostaa ametistin lopputuotteiksi ja mieleen jääviksi elämyksiksi. Toimintamalli takaa sen, että kaivostarinoita kerrotaan nuorimpienkin kaivosvieraiden lapsenlapsille.

Kaivoksen kestävä toimintatapa näkyy energiaratkaisuissa, jätteiden käsittelyssä, monipuolisessa tarvikkeiden kierrätyksessä ja niiden ostovalinnoissa.

Myös Lampivaaran kahvio toimii kestäväällä tavalla. Vieraille on tarjolla Reilun Kaupan tuotteita ja paikan päällä kotimaista raaka-aineista valmistettuja munkkeja ja muita leivonnaisia. Myös gluteenittomia herkkuja on aina tarjolla.

Luoston keskustassa on kaivoksen tehtaan myymälä, Ametistikauppa, oma elämyksensä sekin. Aarteet pitää myös tallentaa. Jalokivikaupan ikkunoiden kalterit ovat sodankyläläisen kyläsepan takomia taideteoksia.

Ametistikaupassa myydään paikallisia ametistikoruja, keräilykiviä ja lähialueen taitajien käsioitaita. - Kaivos on avoinna ympäri vuoden muutamaa rospuuttokauden taukoa lukuun ottamatta. ■

www.ametistikaivos.fi
www.facebook.com/
ametistikaivos



Herkullista ruokaa, aurinkoa ja jokitunnelmaa Valdemarissa

Ravintola Valdemarin terassi on loistava paikka nauttia kesäisistä päivistä ja Kemijoen upeista maisemista.

Ravintola on perheomisteinen ravintola, joka on palvellut asiakkaita jo 28 vuotta. Valdemari sijaitsee kävelyetäisyydellä ydinkeskustasta Jätkänkylän kupeessa uimarannan ja Ounaskoskikampingin läheisyydessä. Keskustaan on matkaa vain viisisataa metriä.

Ravintolan terassi on valittu useaan kertaan Rovaniemen viihtyisimmäksi kesäterassiksi. Aurinko paistaa aamusta iltamyöhään. Tilasta ei tule puutetta, sillä asiakaspaikkoja terassilla on kolmesataa.

Kesäaikaan terassin katetulla osuudella on tarjolla monipuolista kaikille sopivaa ohjelmatarjontaa, kuten kotimaisia tähtiorkestereita, tansseja ja kesäteatteriesityksiä.

Valdemari on myös kuuluisa hyvän ruoan paikka. Nälkä taitetaan à la carte -listan herkuilla, joissa maistuu kesä. Paikan suosikkeja ovat

burger-annokset, joiden sämpylät leivotaan joka aamu ravintolan keittiössä. Tarjolla on myös pizzaa ja hot wing-sejä, sekä klassikoita, kuten Metsästäjänleipä.

Keittiö panostaa lähiruokatuotteisiin. Valdemarin sisätiloissa on rustiikkista tunnelmallisuutta, joten ei ihme, että ravintola on myös suosittu juhlapaikka.

Valdemarissa voi kokea suomalaista kesätunnelmaa rennossa ilmapiirissä. Lop-pukesällä tunnelmallinen ilta kietoo jokirannan pehmeään hämärään, jota kaupungin, Jätkänkylän ja ravintolan valot lämmittävät! ■

www.valdemari.fi
Jäämerentie 9
Puh: 016 344 181





TERVETULOAA TORNIONLAAKSOON

Maailman ystävällisimmälle rajalle



Original
LAPLAND

VÄYLÄ MEÄN LUO

www.originallapland.com

ARCTIC TREEHOUSE HOTEL

ARCTIC CIRCLE – ROVANIEMI – FINLAND

WELCOME TO ENJOY COMFORT LUXURY
AT THE ARCTIC CIRCLE

STARTING
AT 261 €
/ NIGHT

ALKAEN
261 € / YÖ

FOREST X WINE EXPERIENCE

After awaking our senses in relaxing mindfulness walk in the Northern forest, we arrive to our hidden forest wine bar where we invite you to take part in a wine tasting journey and explore a rich variety of flavours as your senses become immersed in the natural elements around you.

Weekly departures. Please book latest by 18:00 the previous Wednesday. Available: 8.7.2022 – 30.9.2022, Fridays 6pm.

More info:

arctictreehousehotel.com/activities/forest-x-wine
info@arctictreehousehotel.com
+358 50 517 6909

ARCTICTREEHOUSEHOTEL.COM | TARVANTIE 3, 96930 ARCTIC CIRCLE, ROVANIEMI, FINLAND

Travel Rovaniemi & Lapland

Travel Rovaniemi kertoo Lappiin tuleville kymmenilletuhansille matkailijoille, mitä Lappi tarjoaa. Se vastaa matkailijoiden kysymyksiin siitä mitä, missä ja milloin tapahtuu. Lehden saa mukaansa matkatoimistoista, lentoasemilta, hotelleista, matkailukohteista ja liikekeskuksista.

UUTTA! Nyt jakelussa matkailutoimistoja eri puolilla Suomea ja omat telineet useilla ABC-asemilla.

Lehden välissä julkaistaan Rovaniemen taajama-alueen, keskustan ja Joulupukin Pajakylän MATKAILIJAN OPASKARTAT

Talvi 2022-23 tuo Lappiin ja Rovaniemelle matkailijoita kotimaasta sekä ulkomailta. On ensimmäinen talvi ilman koronarajoituksia.

Kiinnostus kotimaahan on Suomessa suurta ja rajat ovat nyt auki myös maailmalta. Tässä tilanteessa Rovaniemi ja Lappi ovat myös monille suomalaisille uusi kohde.

Marraskuussa ilmestyvään lehteen saatte vielä kaksi uutta etua:

1) Pitkä maksuaika: jos varaat tilan talven lehteen, voit halutessasi maksaa ilmoituksen vasta tammikuussa.

2) Erikoisalennus uusille asiakkaille 25 % varatessasi ilmoitustilan sekä talven 2022-23 että kesän 2023

lehtiin samanaikaisesti, alennus kesälehdessä on 25 %.



Kustantaja

Polarlehdet Oy
Katajaranta 24
96400 Rovaniemi

Mainostilan myynti

Raimo Granberg
044 983 5535
raimo.granberg@matka24.com

Maire Mattila

040 515 9956
maire.mattila@viestinet.fi

Toimitus

Päätoimittaja Jorma Aula
jorma.aula@matka24.com
Puh. 0400 690 533

Ilmestymisaikataulu

Varaukset 8.11.2022
Aineistot: 10.11.2022
Ilmestyminen viikolla 47

Levikki ja jakelu

40 000 kpl printti + digilehti osoitteessa
www.matka24.com/
Rovaniemi

Ilmoituskoot ja -hinnat

Aukeama
Nelivärinen 4660 €
1. aukeama 4980 €
Koko 420 x 292 mm

1/1 sivu
Nelivärinen 3731 €
Sisäkannet 4224 €
Takasivu 4670 €
Viitossivu 3953 €
Koko: 190 x 268
kokonaisala 210 x 292 mm +
3 mm leikkausvara

1/2 sivu
Nelivärinen 2140 €
Koko: vaaka 190 x 130 mm
pysty 93 x 268 mm

1/4 sivu
Nelivärinen 1199 €
Koko: vaaka 190 x 65 mm
pysty 93 x 130 mm

1/8 sivu
Nelivärinen 809 €
Koko: 93 x 65 mm
Valmistettavien aineistojen
kustannus määräytyy reprotyön
mukaan. Laskutuslisä 6 €
Hintoihin lisätään
voimassa oleva ALV.

Tekniset tiedot

Lehden koko madallettu A4
Painopinta-ala 210 x 292 mm
Painomenetelmä: 4-värioffset,
rasteritiheys 54 linjaa

JAKELUSSA UUTTA! Matkailutoimistot

Suomessa:
Vaasa, Jyväskylä, Kuusamo,
Pirkanmaa, Helsinki, Jämsä,
Raahe, Suomussalmi, Rauma,
Suonenjoki, Hollola, Mikkeli,
Oulu, Hartola, Enonkoski, Lap-
peenranta, Puumala, Petäjävesi,
Ikaalinen, Iisalmi, Uusikaupunki,
Kajaani, Forssa, Lohja, Hanko,
Pietarsaari, Turku.

ABC-asemat Suomessa:

ABC-Kokkola (3-tie), ABC-Pyhä-
salmi (4-tie), ABC-Oulu (Tupos)
(4-tie), ABC-Liminka (3-tie),
ABC-Kajaani (5-tie), ABC-Kuusamo
(5-tie), ABC-Kemijärvi (5-tie)

Yli 80 jakelupistettä Lapissa

Rovaniemi Access Lapland Info,
Arctic Light Hotel, Arctic TreeHou-
se Hotel ja ravintola, Arktikum,
Assa, City Hotel, Comico, Hotel
Nova Skyland, Hotelli Aakenus,
Joulupukin kammari, Kauppa-
keskus Rinteenkulma, Revontu-
li, Sampokeskus, Lentoasema,
Marttiinin Wanha Tehdas, Mat-
kailuinfo, McDonalds, Napapiirin
info, Nili, Ounaskoski Camping,
Pianobar ja Golden Circle Suites,
Pilke, Scandic Pohjanhovi, Scandic

Polar, Rautatieasema, ravintola Da
Zhong Hua, ravintola Hai Long,
RAX, linja-autoasema, Santa's Hotel
Santa Claus, SantaPark, Santasport,
Scandic Rovaniemi City, Santa Claus
Holiday Village, Lapland Hotels Sky
Ounasvaara, Taxi, Original Sokos
Hotel Vaakuna, Valdemari, Wetteri
Kemijärvi ABC, Matkailuinfo **Levi**
Sirkantähti, Matkailuinfo, Hotelli Hul-
lu Poro **Pyhä/Luosto** Lapland Hotel
Luostotunturi, Naava/Pyhä Info,
Ametistikaivos Info, Pyhän Asteli
Suomu: Suomen Mökit
Ranua Fazer, Ranuan eläin-
puiston ravintola, Hotelli Ilveslin-
na **Saariselkä** Siula, K-Kuukeli,
Lapland Hotel Riekonlinna, Matkai-
luinfo, Santa's Hotel Tunturi
Salla Kellovälän raja-asema,
Matkailuinfo

Sodankylä Matkailuinfo

Inari: Sajos

Kemi/ Kemijärvi: Kemin matkailu,
Kylpylähotelli Pohjanranta
Tervola Liikenneasema Mäkipaura
(Peuran Esso)

Ylläs Eelin kauppa, Lapland Hotels
Saaga Äkäslompolo Kellokas,
Lapland Hotels Äkäshotelli, Jounin
kauppa.

Muu Suomi Taukopaikkoja valtatei-
den varrella matkalla Helsinki-Lappi:
3-tie, 4-tie ja 5-tie.